

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś — oko twoe złe byłoby, całe — ciało twoe ciemne będzie. Jeśli więc — światło — w tobie ciemnością jest, — ciemność jakaż [wielka]!
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś oko twoje niegodziwe byłoby całe ciało twoje ciemne będzie jeśli więc światło w tobie ciemność jest ciemność jak wielka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli jednak twoje oko jest chore,* całe twoje ciało będzie ciemne. Jeśli zatem światło w tobie jest ciemnością,** to jak wielka to ciemność! ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś oko twoe złe byłoby, całe ciało twoe ciemne jest. Jeśli więc światło w tobie ciemnością jest. ciemność jakaż!
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś oko twoje niegodziwe byłoby całe ciało twoje ciemne będzie jeśli więc światło w tobie ciemność jest ciemność jak wielka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli twoje oko słabnie, całe ciało pograża się w mroku. A jeśli ściemnieje źródło twego światła, to ogarniać cię będzie naprawdę wielka ciemność!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zaś twoje oko jest złe, całe twoje ciało będzie pełne ciemności. Jeśli więc światło, które jest w tobie, jest ciemnością, sama ciemność jakaż będzie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby zaś oko twoje złe było, wszystko ciało twoje ciemne będzie; jeźli tedy światłość, która jest w tobie, ciemnością jest, sama ciemność jakaż będzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeźliby oko twoje złe było, wszystko ciało twoje ciemne będzie. Jeźliż tedy światło, które jest w tobie, ciemnością jest, jakoż wielka będzie sama ciemność?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jeśli twoje oko jest chore, całe twoje ciało będzie w ciemności. Jeśli więc światło, które jest w tobie, jest ciemnością, jakże wielka to ciemność!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeźliby oko twoje było chore, całe ciało twoje będzie ciemne. Jeśli tedy światło, które jest w tobie, jest ciemnością, sama ciemność jakaż będzie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz jeśli twoje oko jest chore, całe twoje ciało będzie pograżone w ciemności. Jeśli więc światło, które jest w tobie, jest ciemnością, jakże wielka to ciemność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli twoje oko jest złe, całe twoje ciało jest w ciemności. Jeśli więc światłość w tobie jest ciemnością, jakże wielka to ciemność.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a jeśli twoje oko będzie zepsute, całe twoje ciało

¹⁾ chore, πονηρός, w tym kont.: niezdrowe, niesprawne.

²⁾ <x>690 1:6-7</x>

			pogrążone będzie w ciemności. Jeżeli zatem to światło w tobie będzie ciemnością, jakże wielka to ciemność!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy zaś nie jest czyste, całe twoje wnętrze tonie w ciemnościach. Jeśli więc światło w tobie nie rozprasza ciemności, to jakże wielka musi być ta ciemność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz jeśli oko twoje będzie chore, całe ciało pograży się w ciemności. Jeżeli zatem światło, które masz w sobie, jest ciemnością, to jakaż to (wielka) ciemność!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а коли твоє око буде лукаве, й усе твоє тіло буде темне. Отже, коли світло, що в тобі, є темрявою, то яка ж велика темрява!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	jeżeli ewentualnie zaś to oko twoje złośliwe wskutek zaprawienia ewentualnie jest, cały organizm cielesny twój ciemny jakościowo będzie. Jeżeli więc to światło, to w tobie, ciemność jakościowo jest, ta ciemność jak liczna?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zaś jeśli twoje oko byłoby złe, całe twoje ciało będzie ciemne. Zatem jeżeli światło, które jest w tobie, jest mrokiem, sama ciemność jakaż będzie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jeśli jednak masz "złe oko" [jesteś skąpy], całe twoje ciało będzie pełne ciemności. Jeśli zatem światło w tobie jest ciemnością, to jakże wielka to ciemność!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale jeśli twoje oko jest niegodziwe, całe twoje ciało będzie ciemne. Jeżeli światło, które jest w tobie, w rzeczywistości jest ciemnością, jakże wielka to ciemność!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak jest chore, całe ciało jest pogrążone w ciemnościach. Jeżeli więc twoje światło jest ciemnością, to jest to ciemność nieprzenikniona.